

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГІЙ ТА ДИЗАЙНУ

Кафедра філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Декан факультету культури і креативних індустрій


Марина ТРУСОВА

« 26 » _____ 2025 року



РОБОЧА ПРОГРАМА

навчальної дисципліни	Основи перекладознавства
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Ступінь вищої освіти	бакалавр
Спеціальність	В11 Філологія (за спеціалізаціями)
Спеціалізація	В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Англійська мова: переклад у діловій комунікації
Факультет культури і креативних індустрій	

РОЗРОБЛЕНО: Київський національний університет технологій та дизайну

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

ГУДКОВА Наталія Миколаївна, к. філол. н., доц., доцентка кафедри філології та перекладу

Схвалено вченою радою факультету культури і креативних індустрій

від «26» грудня 2025 року, протокол № 4

Схвалено науково-методичною радою факультету культури і креативних індустрій

від «26» грудня 2025 року, протокол № 4

Обговорено та рекомендовано на засіданні кафедри філології та перекладу

від «24» грудня 2025 року, протокол № 12

Завідувачка кафедри



Яна БОЙКО

Погоджено:

Гарант ОП
кафедри філології та перекладу



Яна БОЙКО

«24» грудня 2025р.

1 ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни	
	очна форма здобуття вищої освіти	заочна, дистанційна форми здобуття вищої освіти
Кількість годин / кредитів – 90 / 3	обов'язкова	
Змістові модулі – 1	Рік підготовки:	
Загальна кількість тижневих годин для денної форми здобуття вищої освіти: аудиторних – 3 год. самостійної роботи – 4,5 год.	2-й	2-й
	Семестр	
	3-й	3-й
	Лекції	
	12 год.	4 год.
	Практичні	
	24 год.	6 год.
	Самостійна робота	
	54 год.	80 год.
Вид підсумкового контролю: екзамен (семестр 3)		

2 АНОТАЦІЯ ДИСЦИПЛІНИ

Робоча програма навчальної дисципліни складається з таких змістових модулів:

Змістовий модуль 1. Основи перекладознавства

Мета дисципліни - сформувати у здобувачів наукове розуміння сутності перекладу й перекладознавства як галузі знань; забезпечити опанування теоретичних засад, ключових концепцій і термінологічного апарату перекладознавства; розвинути здатність застосовувати теоретичні підходи до аналізу перекладацьких явищ і закласти підґрунтя для формування професійної компетентності перекладача.

Результати навчання дисципліни:

знати: основні проблеми перекладознавства як лінгвістичної галузі та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів; понятійно-категоріальний апарат теорії перекладу, методологічні основи лінгвістичного аналізу тексту і основні прийоми перекладу текстів;

вміти: визначати переклад як об'єкт лінгвістичного дослідження, його відмінності від інших видів мовного посередництва; визначати об'єктивні чинники досягнення комунікативної рівнозначності мови-оригіналу і мови-перекладу; вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації у сфері перекладу; здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз перекладу текстів різних стилів і жанрів; оцінювати якість перекладу та аналізувати причини перекладацьких невдач; вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань; оцінювати якість перекладу; аналізувати причини перекладацьких невдач;

здатен продемонструвати: знання з обраної філологічної спеціалізації в галузі перекладацької діяльності; правила культури спілкування державною та англійською мовами, якими здійснюється перекладацька діяльність у сфері ділової комунікації; уміння вчитися й оволодівати сучасними знаннями; навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології;

володіти навичками: використання в професійній діяльності знань з теорії перекладознавства; пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, її критичного аналізу й інтерпретації, впорядковування, класифікації й систематизації для вирішення завдань перекладу; збирання, аналізу, систематизації й інтерпретації фактів мови та мовлення і використання їх для розв'язання складних перекладацьких проблем у спеціалізованих сферах діяльності; організації процесу свого навчання й самоосвіти;

самостійно вирішувати: складні проблеми у професійній діяльності в галузі перекладознавства та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах із застосуванням навичок управління комплексними діями або проектами.

Компетентності та програмні результати навчання:

ІК	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.
----	--

ЗК 5	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями
ЗК 6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 8	Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК 9	Здатність спілкуватися іноземною мовою
ЗК 10	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ФК 1	Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ
ФК 2	Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
ФК 7	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
ФК 8	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
ФК 10	Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ФК 13	<i>Здатність здійснювати зіставний аналіз мовних явищ (лексико-семантичних, граматичних, стилістичних) в англійській та українській мовах для виявлення спільних і відмінних рис.</i>

ПРН 1	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
ПРН 2	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН 3	Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
ПРН 7	Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання і застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
ПРН 12	Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
ПРН 15	Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів

ПРН 16	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
ПРН 20	<i>Проводити зіставний аналіз мовних явищ (лексико-семантичних, граматичних, стилістичних) в англійській та українській мовах, визначаючи спільні й відмінні риси, точки перетину та універсальні закономірності.</i>

Необхідні передумови: успішне опанування дисциплін Основи мовознавства, Практика англійської мови, Практична граматики англійської мови, Практична фонетика англійської мови, Українська мова в діловому та академічному аспектах, Психологія, Навчальна практика.

Види навчальних занять: лекція, практичне, консультація.

Методи навчання: організації та здійснення навчальної діяльності (словесний, пояснювально-демонстраційний, репродуктивний, дослідницький, проблемного викладання, індуктивний і дедуктивний, самостійної роботи та роботи під керівництвом викладача); стимулювання та мотивації у навчання (формування інтересу, аналізу професійних ситуацій, формування відповідальності в навчанні).

Методи контролю: усний, письмовий, тестовий.

Форми підсумкового контролю: екзамен (семестр 3).

Засоби діагностики успішності навчання: завдання, презентації, есе, комплекти тестових завдань, переліки питань для поточних, модульного та підсумкового контролів.

Мова навчання: українська, англійська.

3 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ

Тематичний план навчальної дисципліни

№ теми	Назва теми лекції, практичного заняття	Кількість годин за формами здобуття вищої освіти:	
		очна	заочна, дистанційна
Змістовий модуль 1. Основи перекладознавства		90	
1	Тема: Переклад як вид міжкультурної комунікації	15	15
	Лекція 1. Поняття перекладу: його визначення та зміст. Переклад як вид і як процес людської діяльності, а також як результат роботи перекладача. Переклад як умовна назва наукової дисципліни. Переклад і його суспільно-політичне значення. Загальнонаукове значення перекладу. Переклад та інші наукові дисципліни. Переклад і збагачення мови і літератури. Значення перекладу для розвитку бізнесу та економіки. Роль перекладу в науково-технічному прогресі.	2	1
	Практичне заняття 1. Переклад як діяльність: теоретичні засади, суспільне значення та роль у міжкультурній комунікації (обговорення теоретичних питань, аналіз цитат відомих перекладознавців, аналіз афоризмів про переклад, питання для самоперевірки).	2	1
	Практичне заняття 2. Процес перекладу: теорії, моделі, практичні аспекти та лексичне збагачення мови (обговорення теоретичних питань, аналіз цитат відомих перекладознавців, афоризмів про переклад, моделей процесу перекладу, заповнення таблиці запозичень, тестові завдання)	2	
	Самостійна робота. Роль перекладача як посередника культур у контексті сучасних глобалізаційних процесів: теоретичні підходи та практичні виклики (підготовка до обговорення	9	13

	теоретичних питань на практичних заняттях, виконання письмових завдань, підготовка до тестових завдань)		
2	Тема: Перекладознавство як лінгвістична галузь знань	15	15
	Лекція 2. Об'єкт, предмет і завдання сучасного перекладознавства. Розділи перекладознавства. Основні проблеми сучасного перекладознавства. Теоретичні засади перекладознавства. Перекладацькі студії у лінгвістичному висвітленні. Текст як посередник процесу перекладу. Розділи перекладознавства. Текст як посередник процесу перекладу. Класифікація текстів перекладу за функцією і прагматикою: концепції зарубіжних дослідників ХХ століття. Класифікації текстів як матеріалу перекладу в залежності від сфер мовлення.	2	0,5
	Практичне заняття 3. Сучасне перекладознавство: предмет, завдання та теоретичні засади (обговорення теоретичних питань, аналіз основних проблем сучасного перекладознавства за О. Селівановою, аналіз розділів перекладознавства за схемою Дж. Голмса, питання для самоперевірки)	2	1
	Практичне заняття 4. Класифікація текстів у перекладі: прагматика, функції та практичний аналіз (аналіз концепцій К. Райсс, Нойберта та інших, обговорення таблиці типів текстів і жанрів, виконання тестових завдань)	2	
	Самостійна робота. Актуальні проблеми перекладознавства: теоретичні й практичні аспекти (підготовка до обговорення теоретичних питань на практичних заняттях, виконання письмових завдань, підготовка есе, підготовка до короткої усної презентації, підготовка до тестових завдань).	9	13,5
3	Тема: Переклад: проблема дефініції та типологія	15	15
	Лекція 3. Проблема дефініції перекладів. Типи і види перекладів. Види перекладу в діахронії. Класифікація видів перекладу: синхронічний аспект. Основні підходи та базові теорії перекладу. Українська школа перекладу.	2	0,5
	Практичне заняття 5. Дефініція перекладу: підходи, теорії та моделі (обговорення теоретичних питань, порівняльний аналіз таблиці дефініцій перекладу (Catford, Sager, Jakobson, Nida & Taber, Toury, Vermeer, Селіванова, Ребрій), питання для самоперевірки)	2	1
	Практичне заняття 6. Типологія перекладу: види, класифікації, українська школа перекладу (обговорення основних класифікацій видів перекладу, обговорення специфіки реферативного та анотованого перекладів, презентації про видатних українських перекладачів, виконання тестових завдань)	2	
	Самостійна робота. Реферативний та анотований переклад як інструменти стислого відтворення змісту оригіналу (підготовка до обговорення теоретичних питань на практичних заняттях, виконання письмових завдань, підготовка до презентації про видатних українських перекладачів, написання анотованого та реферованого перекладів, підготовка до тестових завдань).	9	13,5
4	Тема: Інформація як основа перекладу	15	15

	Лекція 4. Дефініції інформації. Типологія інформації в перекладознавстві. Денотативна інформація. Конотативна інформація. Прагматична інформація.	2	0,5
	Практичне заняття 7. Типи інформації у перекладі: денотативна і її роль у збереженні змісту (обговорення теоретичних питань, аналіз і переклад тексту з акцентом на денотативну інформацію, обговорення питань для самоперевірки)	2	1
	Практичне заняття 8. Конотативна та прагматична інформація у перекладі: виклики і стратегії передачі (обговорення теоретичних питань, аналіз і переклад тексту з акцентом на конотативну інформацію, обговорення питань для самоперевірки, виконання тестових завдань)	2	
	Самостійна робота. Денотативна, конотативна та прагматична інформація як об'єкт перекладацького аналізу (підготовка до обговорення теоретичних питань на практичних заняттях, виконання письмових завдань, підготовка до тестових завдань)	9	13,5
5	Тема: Основні категорії перекладу: еквівалентність і адекватність	15	15
	Лекція 5. Дефініція еквівалентності та адекватності в перекладознавстві. Типологія еквівалентності в перекладознавстві. Залежність еквівалентності та адекватності від типу перекладного тексту. Трансформації як спосіб досягнення еквівалентності та адекватності в перекладі. Типи перекладацьких трансформацій. Мовні одиниці перекладу. Рівні перекладу. Еквівалентність та адекватність у перекладі спеціальної термінології	2	0,5
	Практичне заняття 9. Поняття еквівалентності та адекватності в перекладі: основи теорії та типологія (обговорення теоретичних питань, обговорення одиниць перекладу та рівнів перекладу, розбір прикладів на одиниці перекладу та еквівалентність на практиці, обговорення питань для самоперевірки)	2	1
	Практичне заняття 10. Трансформації як засіб досягнення еквівалентності: практичний аналіз і застосування (обговорення теоретичних питань, виконання завдань щодо розбору прикладів з художніх текстів, обговорення питань для самоперевірки, виконання тестових завдань)	2	
	Самостійна робота. Типи еквівалентності в перекладі: теоретичний огляд і практичні приклади (підготовка до обговорення теоретичних питань на практичних заняттях, виконання письмових завдань, підготовка до тестових завдань)	9	13,5
6	Тема: Основи професійної діяльності перекладача	15	15
	Лекція 6. Специфіка професії перекладача. Фаховий рівень підготовки перекладача на сучасному етапі. Перекладацький етикет. Мова перекладача. Культура мовлення. Роль і місце словників у фаховій підготовці та виконавській діяльності перекладачів/тлумачів. Управління термінологією та автоматизовані засоби підтримки термінологічної точності в перекладі.	2	1

Практичне заняття 11. Професійна діяльність перекладача: теорія, етика, компетенції (обговорення теоретичних питань, аналіз сучасних посад перекладачів, дискусія щодо нових компетенцій перекладача, обговорення питань до самоперевірки)	2	
Практичне заняття 12. Практика професійної діяльності перекладача: помилки, фальшиві друзі, термінологія (Обговорення статті Т. Кияк про «Фальшивих друзів перекладача», дискусія про типові помилки, обговорення творчого завдання «Лист-виправлення», обговорення автоматизованих засобів підтримки термінологічної точності, питання для самоперевірки, обговорення практичних питань, виконання тестових завдань)	2	1
Самостійна робота. Еволюція професійних вимог до перекладача (підготовка до обговорення теоретичних питань на практичних заняттях, виконання письмових завдань, підготовка до тестових завдань).	9	13
Разом з дисципліни		90

4 ОЦІНЮВАННЯ

4.1. Розподіл балів з дисципліни, які отримують здобувачі вищої освіти (3 семестр - екзамен)

Поточне оцінювання та самостійна робота									Екзамен	Сума
T1	T2	T3	ПК1	T4	T5	T6	ПК2	МК1		
10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	100

4.2. Розподіл балів за видами робіт (3 семестр - екзамен)

Види робіт, що оцінюються в балах	T1	T2	T3	T4	T5	T6	Усього
Виступ на практичному занятті	5	5	5	5	5	5	30
Завдання/есе/презентації	5	5	5	5	5	5	30
Поточний контроль	10			10			20
Модульний контроль	10			10			10
Екзамен	10			10			10
Всього з дисципліни							100

4.3. Критерії оцінювання видів робіт

Види роботи	Кількість балів
Виступ на практичному занятті	
Активна участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі; підготовлена доповідь, ситуативний виступ, які всебічно розкривають зміст теоретичних питань та практичних завдань з використанням обов'язкової та додаткової літератури; участь в обговоренні виступів інших здобувачів із цікавими коментарями та аргументацією; правильне виконання практичних та тестових завдань; володіння навчальним матеріалом в повному обсязі.	5
Участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі; підготовлена доповідь, ситуативний виступ, які здебільшого розкривають зміст теоретичних питань та практичних завдань з використанням обов'язкової літератури; можливі	4

окремі неточності або недостатня глибина викладення деяких питань; переважно правильне виконання практичних та тестових завдань; володіння навчальним матеріалом у достатньо повному обсязі.	
Пасивна участь у роботі практичного заняття , переважно у складі групи; інформаційне повідомлення чи коментар без глибокого аналізу, обґрунтування та використання необхідної літератури; допускаються окремі суттєві неточності та помилки; часткове виконання практичних та тестових завдань; володіння навчальним матеріалом на базовому рівні.	3
Пасивна участь у роботі практичного заняття ; поверхове, фрагментарне викладення матеріалу без аргументації та обґрунтування; недостатнє розкриття змісту теоретичних питань та практичних завдань із суттєвими неточностями; правильно виконано меншість практичних та тестових завдань; володіння навчальним матеріалом не в повному обсязі.	2
Пасивна участь у роботі практичного заняття ; неможливість чітко викласти більшість питань теми під час усних виступів та письмових відповідей без суттєвих помилок; правильно виконано лише окремі практичні та тестові завдання; часткове володіння навчальним матеріалом.	1
Відсутність володіння навчальним матеріалом та здатності його викласти; нерозуміння змісту теоретичних питань і практичних завдань; не виконано жодного практичного та тестового завдання / неявка на практичне заняття	0
Завдання	
Завдання виконано повністю, чітко й аргументовано, із застосуванням теоретичних знань на практиці, без суттєвих неточностей або помилок. Завдання виконано точно, з дотриманням норм цільової мови, відповідністю стилю, жанру, контексту, без граматичних чи стилістичних помилок.	5
Завдання виконано здебільшого правильно, демонструється достатнє розуміння теоретичного матеріалу, хоча аналіз або використання теорії на практиці можуть бути недостатньо глибокими. Можливі окремі несуттєві помилки або неточності в структурі чи термінології, які не впливають на загальну якість роботи. Перекладений текст загалом відповідає оригіналу, стилю і жанру, але допускаються окремі несуттєві помилки або неточності.	4
Завдання виконано частково, із суттєвими недоліками, що свідчать про поверхнєве розуміння теоретичного матеріалу або недостатнє застосування знань на практиці. Виконане завдання містить значні неточності, стилістичні або граматичні помилки, що впливають на розуміння.	3
Завдання виконано фрагментарно, з численними помилками, що порушують логіку, структуру та якість роботи. Матеріал подано поверхово, із серйозними недоліками в застосуванні теорії та використанні термінології. Виконане завдання містить критичну кількість помилок, які порушують зміст та зрозумілість перекладу, жанрові або стилістичні вимоги проігноровано.	2
Завдання виконано мінімально, без дотримання вимог до змісту та форми. Демонструється значна кількість грубих помилок, які свідчать про відсутність розуміння матеріалу. Робота практично не має змістовної цінності. Виконане завдання містить велику кількість критичних помилок, які унеможливають його адекватне розуміння.	1
Завдання не виконано або виконано некоректно, без зв'язку з поставленим питанням. Відсутні будь-які ознаки розуміння теоретичного матеріалу або вміння застосувати його на практиці.	0
Есе	
Есе демонструє глибоке розуміння теоретичного питання, чіткість і логічність аргументації. Виклад матеріалу структурований, містить повний аналіз із	5

використанням відповідної термінології та коректних джерел. Робота вирізняється критичним мисленням, самостійністю суджень, граматичною та стилістичною грамотністю.	
Есе демонструє загальне розуміння теоретичного питання, але аналіз може бути не досить глибоким, а аргументація — недостатньо переконливою. Структура роботи здебільшого логічна, однак можливі незначні відхилення. Використання термінології та джерел коректне, хоча можливі окремі недоліки. Граматичні та стилістичні помилки незначні й не впливають на загальну якість роботи.	4
Есе демонструє поверхневе розуміння теоретичного питання. Аргументація слабка або непослідовна, аналіз фрагментарний. Структура роботи має логічні недоліки, а використання термінології та джерел є неповним або некоректним. Граматичні та стилістичні помилки трапляються досить часто, що знижує якість викладу.	3
Есе демонструє фрагментарне розуміння теоретичного питання. Аргументація та аналіз є мінімальними або відсутніми. Структура роботи хаотична, термінологія використовується неправильно або взагалі не використовується. Граматичні та стилістичні помилки численні, що значно ускладнює сприйняття тексту.	2
Есе демонструє відсутність розуміння теоретичного питання. Аргументація та аналіз повністю відсутні, структура роботи неорганізована. Використання термінології неправильне або повністю ігнороване. Граматичні та стилістичні помилки роблять текст практично непридатним для розуміння.	1
Есе не виконано або виконано без будь-якого зв'язку із заданим теоретичним питанням. Відсутність змісту, структури, термінології та дотримання вимог до оформлення.	0
Презентації	
Презентація відмінно структурована, охоплює всі ключові аспекти теоретичного питання. Інформація подана логічно, послідовно та зрозуміло. Використано відповідну термінологію, візуальні матеріали (схеми, таблиці, ілюстрації) гармонійно доповнюють текстовий зміст. Виступ супроводжується чітким, впевненим і професійним викладом матеріалу, з аргументованими відповідями на запитання аудиторії.	5
Презентація добре структурована, охоплює більшість аспектів теоретичного питання, хоча окремі частини можуть бути розкриті поверхнево. Інформація подана здебільшого логічно, із використанням основної термінології. Візуальні матеріали переважно доповнюють текстовий зміст, хоча їх кількість або якість можуть бути недостатніми. Виклад матеріалу впевнений, хоча можуть бути незначні труднощі у відповіді на запитання аудиторії.	4
Презентація має загальну структуру, але окремі її частини подано нелогічно або недостатньо розкрито. Інформація викладена поверхнево, із пропусками важливих деталей. Терміни використовуються вибірково або некоректно. Візуальні матеріали обмежені за кількістю або якістю, не завжди допомагають розкриттю теми. Виступ може бути невпевненим, із помітними труднощами у поясненні матеріалу чи відповідях на запитання аудиторії.	3
Презентація має фрагментарний характер, із значними логічними чи змістовними пропусками. Інформація подана неструктуровано, із численними неточностями та некоректним використанням термінології. Візуальні матеріали або відсутні, або не відповідають темі. Виступ невпевнений, із труднощами у викладі матеріалу та неспроможністю відповісти на запитання аудиторії.	2
Презентація не має чіткої структури, більшість аспектів питання не розкрито. Інформація подана хаотично, із грубими помилками та відсутністю термінології.	1

Візуальні матеріали відсутні або виконані неправильно. Виступ дуже невпевнений, матеріал майже не пояснюється, відповіді на запитання відсутні.	
Презентація не виконана або повністю не відповідає завданню. Відсутні структура, зміст, візуальні матеріали та будь-яке розуміння теми.	0
Поточні контролю	
Поточні контролю проводять у тестовій формі. Здобувач вищої освіти відповідає на 30 запитань. Кожне питання оцінюють у 0,3 бали. Результати поточних контролів оцінюють за десятибальною шкалою автоматизовано відповідно до кількості правильно наданих відповідей.	10-0
Модульний контроль	
Модульний контроль проводять у тестовій формі. Здобувач вищої освіти відповідає на 50 запитань. Кожне питання оцінюють у 0,2 бали. Результати модульного контролю оцінюють за десятибальною шкалою автоматизовано відповідно до кількості правильно наданих відповідей.	10-0

Критерії оцінювання екзамену

Екзамен складається з двох частин: тестової (тестування) та усної (відповіді на питання). Тестування виконується на відповідних бланках або в МСОП КНУТД. Усна частина передбачає надання студентами відповіді на відкриті теоретичні й практичні питання з матеріалу дисципліни. Завдання обох блоків спрямовані на визначення рівня оволодіння знаннями та сформованості практичних компетентностей.

Розподіл балів

Тестування	Відповідь на питання	Сума
6	4	10

Види роботи	Кількість балів
Тестування	
Тестові завдання виконуються на відповідних бланках або в МСОП КНУТД. Здобувач вищої освіти відповідає на 60 запитань. Кожне питання оцінюють у 0,1 бали. Результат тестування оцінюється екзаменатором або автоматично.	6-0
Відповіді на питання	
Здобувач надав повну, чітку й логічну відповідь на теоретичні питання. Відповідь структурована, демонструє глибоке розуміння матеріалу, вивченого протягом курсу. Кожна теза ілюстрована відповідними, доречними прикладами, що свідчить про бездоганне орієнтування в теоретичному та практичному аспектах. Відповіді на практичні завдання виконані бездоганно, демонструють точність, коректність і повне володіння матеріалом.	4
Здобувач надав повну відповідь на теоретичні питання. Відповідь є логічною та послідовною, хоча можуть бути незначні прогалини у поясненнях. Приклади частково або не повністю ілюструють теоретичний матеріал. Відповіді на практичні завдання виконані здебільшого правильно, із мінімальними помилками, які не впливають на загальну якість виконання.	3
Здобувач продемонстрував посередні знання теоретичного матеріалу. Відповідь має суттєві недоліки у логіці, структурованості та послідовності викладення. Приклади або відсутні, або недоречні, що свідчить про недостатнє розуміння матеріалу. Відповіді на практичні завдання виконані частково або з помітними помилками, які свідчать про поверхнєве засвоєння теоретичного матеріалу.	2

Здобувач неспроможний дати повну відповідь на теоретичні питання. Виклад матеріалу поверхневий, хаотичний, без логіки та структурованості. Відсутні спроби ілюструвати відповіді прикладами. Відповіді на практичні завдання виконані некоректно або лише частково, з грубими помилками, що демонструє відсутність належного рівня здобутих знань.	1
Здобувач не зміг відповісти на питання, не продемонстрував жодного рівня розуміння матеріалу, не надав прикладів. Відповіді на практичні завдання не виконані або виконані абсолютно неправильно, без жодного зв'язку з темою.	0

Відповідність шкал оцінок якості засвоєння навчального матеріалу

Оцінка за національною шкалою для екзамену, КП, КР / заліку	Оцінка в балах	Оцінка за шкалою ECTS	Пояснення
Відмінно/ зараховано	90-100	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
Добре/ зараховано	82-89	B	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
	74-81	C	Добре (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
Задовільно/ зараховано	64-73	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
	60-63	E	Достатньо (виконання відповідає мінімальним критеріям)
Незадовільно/ не зараховано	35-59	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
	0-34	F	Незадовільно (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)

5 ПОЛІТИКА КУРСУ

5.1. Обов'язкове дотримання академічної доброчесності здобувачами вищої освіти, а саме:

- самостійне виконання всіх видів робіт, завдань, форм контролю, передбачених робочою програмою цієї навчальної дисципліни;
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

5.2 Допускається визнання результатів навчання здобувачів вищої освіти, отриманих у неформальній освіті відповідно до «Положення про порядок визнання та перерахування результатів навчання, здобутих шляхом формальної, неформальної та/або інформальної освіти та визначення академічної різниці у Київському національному університеті технологій та дизайну».

5.3. Для одержання мінімальної позитивної оцінки з дисципліни необхідно у визначені викладачем терміни набрати мінімальну кількість балів за кожен модуль, поточні і модульний контролю.

5.4. У разі несвоєчасного виконання робіт кількість набраних балів знижується на 30%.

5.5. Перенесення терміну здачі робіт/перездача:

- можлива пролонгація термінів здачі робіт з поважних причин (лікарняний, академічна мобільність тощо), про що потрібно попередити викладача заздалегідь;
- без поважних причин – кількість набраних балів знижується на 30%.

5.6. Якщо був виявлений плагіат, здобувачеві повертається робота та видається новий варіант завдання.

5.7. Пропущені заняття відпрацьовуються здобувачем вищої освіти згідно з погодженим з викладачем індивідуальним графіком у разі недостатньої кількості балів для отримання мінімальної позитивної оцінки з дисципліни.

5.8. Оскарження оцінювання відбувається згідно з «Положенням про порядок і методику рейтингового оцінювання академічних досягнень студентів КНУТД» і таким чином: здобувач вищої освіти, який не погоджується з результатом підсумкового контролю, має право подати заяву на ім'я ректора за погодженням декана факультету / директора інституту в день проведення екзамену або не пізніше 15:00 наступного робочого дня. Для розгляду апеляції протягом трьох робочих днів після подачі заяви на факультеті / інституті наказом ректора створюється апеляційна комісія в такому складі: голова комісії (проректор, декан факультету / директор інституту, їх заступники або директор Навчально-методичного центру управління підготовкою фахівців), секретар та члени комісії (обов'язково має бути представник від студентського самоврядування). Апеляційна комісія оцінює письмові відповіді студента, який подав апеляцію, на кожне завдання окремо за критеріями, що визначені в робочій програмі навчальної дисципліни. Додаткове опитування студента під час розгляду його роботи не допускається. Апеляційна комісія після розгляду апеляції студента ухвалює одне з двох рішень: або виставлена оцінка з навчальної дисципліни відповідає рівню і якості виконаної роботи та не змінюється, або виставлена оцінка з навчальної дисципліни не відповідає рівню і якості виконаної роботи та збільшується / зменшується на певну кількість балів (указується нова оцінка та бали відповідно до прийнятої системи оцінювання знань).

6 МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Модульне середовище навчального процесу КНУТД із доступом до методичних матеріалів.
2. Презентації у форматі PowerPoint.
3. Таблиці англійської граматики.
4. Комплекти тестових завдань для всіх видів контролю.

7 РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Гудкова Н. М. Основи перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів 2 курсу денної, заочної та заочної (дистанційної) форм навчання спеціальності В11 Філологія першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. К.: КНУТД, 2025. 109 с.

2. Гудкова Н. М. Професійні обов'язки перекладача: методичні вказівки до виконання тестування «Виробнича практика: Професійні обов'язки перекладача» для здобувачів 2 курсу денної, заочної, заочної (дистанційної) форм навчання спеціальності 035 Філологія освітньої програми Англійська мова: переклад у бізнес-комунікаціях першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. Київ : КНУТД, 2023. 12 с.

3. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник. Вінниця : Нова кн., 2020. 351 с.

4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця : Нова кн., 2003. 448 с.

5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : Підручник для ВНЗ. Вінниця : Нова кн., 2008. 512 с.

6. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків: Харківський національний університет ім. В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.

7. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2006. 716 с.

8. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми : Підручник. Полтава : Довкілля, 2008. 712 с.
9. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. (Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу). Навч. посібник. К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. 163 с.
10. Shuttleworth M., Cowie M. Dictionary of Translation Studies. Routledge, 2014. 252 p.

Додаткова

1. Behdai A., Gudkova N. Challenges in translating medical terminology: a comprehensive analysis of English-Ukrainian pharmaceutical texts. *Grail of Science*. 2024. Vol. 37. P. 278–282.
2. Delisle J. L'analyse du discours comme méthode de traduction. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, 1984.
3. Dushko Daniil, Gudkova Nataliia. Revolutionizing translation activities with IT platforms and programs. *Science of XXI century: development, main theories and achievements: collection of scientific papers with Proceedings of the IV International Scientific and Theoretical Conference*, June 30, 2023. Helsinki, Finland: European Scientific Platform. P. 103-106.
4. Zimina L., Gudkova N. The problem of translation and interpretation of the pharmaceutical terms. *Інноватика в освіті, науці та бізнесі: виклики та можливості : матеріали всеукраїнської конференції здобувачів вищої освіти і молодих учених*, Київ, 17 листопада 2023 р. Київ, 2023. P. 121–127.
5. Гудкова Н. Лакунарність та значення словникових навичок у викладанні іноземних мов та перекладознавства. *Лінгвістичні та методологічні аспекти викладання іноземних мов професійного спрямування : Матеріали VI Міжнар. науково-практ. конф. 27–28 берез. 2025 р., м. Київ, 28 берез. 2025 р. Київ: НАУ, 2025. С. 36–37.*
6. Гудкова Н. М. Актуальні проблеми якості перекладу в епоху цифрових технологій. *Інноваційні рішення в сучасній науці, освіті та практиці: матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції*, м. Київ, 15-16 жовтня 2024 р. : у 2 ч. Київ : НТУ, 2024. Ч. 1. С. 360-363.
7. Гудкова Н. М. Мовний дискурс соціальних мереж як виклик для традиційної лінгвістики та перекладознавства. *Інноваційні тенденції підготовки фахівців в умовах полікультурного та мультилінгвального глобалізованого світу : матеріали всеукр. наук.-практ. конф., м. Київ, 11 квіт. 2025 р. Київ, 2025. С. 242–245.*
8. Гудкова Н. М. Особливості перекладу договорів і контрактів: лексико-граматичний аспект. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острог : Вид-во НаУОА, 2022. Вип. 15(83). С. 74–78.
9. Гудкова Н. М. Транскреція як переклад із маркетинговим акцентом. *Діалог культур у Європейському освітньому просторі : матеріали міжнар. науково-практ. конф., м. Київ, 09 трав. 2025 р. С. 388-391.*
10. Гудкова Н. М. Формування навичок письмового перекладу як складової перекладацької компетентності студентів у немовних вишах. *Наукові записки Національного університету «Острозька Академія». Серія «Філологія»: науковий журнал. Випуск 9(77)*. Острог: Видавництво НаУОА, 2020. 330 с. С. 243-245.
11. Гудкова Н. М., Дворянчикова С. Є. Застосування перекладацьких трансформацій в туристичному дискурсі (на матеріалі рекламних текстів готелів України). *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»: збірник наукових праць*. 2024. Вип. 90. С. 18-22.
12. Гудкова Наталія. Особливості перекладу технічної супровідної документації. *Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія (мовознавство) : збірник наукових праць / гол. Ред. І. Я. Завальнюк. Вінниця : ТОВ «фірма Планер», 2019. Вип. 29. 178 с. С. 130-139.*
13. Гудкова Н. Емоційний інтелект усного перекладача-психолога. *Лінгвістичні та методологічні аспекти викладання іноземних мов професійного спрямування : матеріали V Міжнар. науково-практ. конф., м. Київ, 29 берез. 2024 р. Київ, 2024. С. 28–29.*

14. Гудкова Н. Інтерпретація невербальних елементів у діловому спілкуванні та їх відтворення в письмовому перекладі. *Тенденції розвитку філологічної освіти в контексті інтеграції у європейський простір* : матеріали XI Міжнар. науково-практ. інтернет-конф. 24-25 квіт. 2025 р., м. Миколаїв, 25 квіт. 2025 р. Миколаїв, 2025. С. 140–146.

15. Гудкова Н. Лінгвістичний ландшафт як дидактичний ресурс у процесі формування перекладацької компетентності. *Діалог культур у Європейському освітньому просторі* : матеріали міжнар. науково-практ. конф., м. Київ, 10 трав. 2024 р. 2024. С. 370-373.

16. Гудкова Н. Лінгвокультурний простір англійських неологізмів: особливості перекладу. *Проблеми сучасної філології та перекладознавства в історико-культурному, психолінгвістичному, соціолінгвістичному та дидактичному вимірах* : матеріали Міжнар. науково-практ. конф., м. Дніпро, 28 берез. 2024 р. Дніпро, 2024. С. 154–157.

17. Зорівчак Р. Внесок Івана Франка в розвиток перекладознавчої думки в Україні. Іван Франко – письменник, мислитель, громадянин : матер. Міжнар. наук. конф. (м. Львів, 25–27 вересня 1996 р.). Львів : Світ, 1998. С. 41–46.

18. Зорівчак Р. Кочурознавство: витоки й перспективи : до сторіччя від дня народження Майстра [Григорія Порфіровича Кочура]. Інозем. філол. Львів, 2008. Вип. 120. С. 122–132.

19. Кияк Т. "Фальшиві друзі перекладача" як проблема міжкультурної комунікації. Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка. Сер. : Філологічні науки. 2010. Вип. 89(1). С. 17-20. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzs_2010_89%281%29_6

20. Савчин В. Р. Микола Лукаш – подвижник українського художнього перекладу: Монографія. Львів: Літопис, 2014. 374 с. Режим доступу: chrome-extension://efaidnbmninnibpcjpcgclclefindmkaj/https://shron1.chtyvo.org.ua/Savchyn_Valentyna/Mykola_Lukash_-_podvyzhnyk_ukrainskoho_khudozhnoho_perekladu.pdf?PHPSESSID=bsblhfd53go9r8qf4mg94e6r7

21. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2011. 844 с.

22. Селіванова О. О. Проблема диференціації перекладацьких трансформацій. *Нова філологія*. 2012. № 50. С. 201-208. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Novfil_2012_50_58

23. Т. Руда. Максим Рильський як теоретик перекладу. Режим доступу: <chrome-extension://efaidnbmninnibpcjpcgclclefindmkaj/http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/42989/01-Ruda.pdf>

24. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя : [монографія]. К. : Смолоскип, 2009. 342 с.

Інтернет-ресурси

1. Dictionary by Merriam-Webster: America's most-trusted online dictionary. <http://www.merriam-webster.com/>
2. Encyclopedia Britannica. <https://www.britannica.com/>
3. Longman Dictionary of Contemporary English | LDOCE. <https://www.ldoceonline.com/>
4. Англійсько-українські словники. <https://e2u.org.ua/>
5. Науково-технічна бібліотека Київського національного університету технологій та дизайну. <https://knutd.edu.ua/university/library/>
6. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського. <http://www.nbuv.gov.ua/>

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО на 20___/20___ н. р.

Протокол засідання кафедри від “_____” _____ 20___ р. № _____

Завідувач кафедри _____

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО на 20___/20___н. р.

Протокол засідання кафедри від “_____” _____ 20___ р. № _____

Завідувач кафедри _____

ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕНО на 20___/20___н. р.

Протокол засідання кафедри від “_____” _____ 20___ р. № _____

Завідувач кафедри _____